

GLOSSAR

Das Parlament Glossar Französisch-Deutsch

adoption (f) d'une loi	Verabschiedung (f) eines Gesetzes
amendement (m)	Änderungsantrag (m)
assemblée (f)	Versammlung (f)
Assemblée (f) nationale	Nationalversammlung (f)
ballottage (m)	negativer Wahlausgang, bei dem kein Kandidat die nötige Mehrheit erhält
bicaméralisme (m)	Zweikammersystem (n)
budget (m) de l'Etat	Staatshaushalt (m)
campagne (f) électorale	Wahlkampf (m)
candidat(e) (m/f)	Kandidat(in) (m/f)
chambre (f)	Kammer (f)
chef (m) de l'Etat	Staatsoberhaupt (n), Staatsef (m)
circonscription (f)	Wahlkreis (m)
collectivité (f) territoriale	Gebietskörperschaft (f)
collège (m) électoral	Wahlkollegium (n), Wahlgremium (n)
commission (f) d'enquête	Untersuchungskommission (f)
commission (f) paritaire mixte	Vermittlungsausschuss (m), paritätischer Ausschuss (m)
commission (f) permanente	ständige Kommission (f)
commission (f) spéciale	Sonderkommission (f)
Conseil (m) constitutionnel	Verfassungsrat (m)
conseil (m) général	Generalrat (m)
conseil (m) municipal	Gemeinderat (m)
conseil (m) régional	Regionalrat (m)
Constitution (f)	Verfassung (f)
contrôle (m) de l'action du gouvernement	Kontrolle (f) der Regierungsarbeit
corps (m) électoral	Wählerschaft (f)
de plein droit (m)	kraft Gesetzes, verbindlich, von Rechts wegen
débat (m)	Debatte (f)
délégué(e) (m/f)	Abgeordnete(r) (f/m)
délégué(e) (m/f) des conseils municipaux	Delegierte/r (f/m) der Gemeinderäte
délibération (f) sur une loi	Beratung (f) über ein Gesetz
dépôt (m) d'un projet de loi	Einbringen (n) einer Gesetzesvorlage (f)
dépouillement (m) du scrutin (m)/des votes (f/pl)	Stimmenausählung (f), Ausählung (f) der Stimmen
député(é) (m/f)	Abgeordnete/r (f/m)
dissoudre	auflösen

droit (m) de dissolution	Auflösungsrecht (n)
durée (f) d'un mandat	Amts-dauer (f), Amtsperiode (f)
électeur (m)/électrice (f)	Wähler(in) (m/f)
électeur (m) inscrit	Wahlberechtigter (m)
élection (f)	Wahl (f)
élections (f/pl) législatives	Parlamentswahlen (f/pl)
élections (f/pl) sénatoriales	Senatswahlen (f/pl)
éligibilité (f)	Wählbarkeit (f)
élire qn	j-n wählen
en première lecture (f)	in erster Lesung (f)
en séance (f) publique	in öffentlicher Sitzung (f)
Etat (m)	Staat (m)
être éligible	das passive Wahlrecht besitzen
faire adopter un projet (m) de loi	einen Gesetzesentwurf (m) zur Verabschiedung bringen
gouvernement (m)	Regierung (f)
hémicycle (m)	Plenarsaal (m) der Nationalversammlung
incompatibilité (f)	Unvereinbarkeit (f)
inéligible	nicht wählbar
irrecevable	unzulässig
Journal (m) officiel	Amtsblatt (n)
l'âge (m) minimum d'éligibilité	Mindestwahlalter (n) für die Wählbarkeit in die Nationalversammlung
législature (f)	Legislaturperiode (f)
liste (f) électorale	Wählerliste (f), Wählerverzeichnis (n)
loi (f)	Gesetz (n)
loi (f) constitutionnelle	Verfassungsgesetz (n)
loi (f) de financement de la sécurité sociale	Gesetz (n) über die Finanzierung der Sozialversicherung
loi (f) de finances	(Staats-)Haushalt (m)
loi (f) de ratification des traités	Ratifizierungsgesetz (n)
loi (f) d'habilitation	Ermächtigungsgesetz (n)
lois (f/pl) organiques	grundlegende Gesetze (n/pl) über die Aufgaben der Staatsorgane
majorité (f)	Mehrheit (f)
majorité (f) absolue	absolute Mehrheit (f)
majorité (f) parlementaire	parlamentarische Mehrheit (f), Parlamentsmehrheit (f)

ministre (m/f)	Minister(in) (m/f)
minorité (f)	Minderheit (f)
mode (m) de scrutin	Wahlverfahren (n)
motion (f) de censure	Misstrauensantrag (m)
navette (f)	Pendelverfahren (n)
office (m) parlementaire	parlamentarisches Büro (n)
opposition (f)	Opposition (f)
ordonnance (f)	Verordnung (f)
ordre (m) du jour	Tagesordnung (f)
Palais (m) Bourbon	Sitz (m) der Nationalversammlung
Palais (m) du Luxembourg	Sitz (m) des Senats
panacher	panaschieren (freie Auswahl der Kandidaten aus versch. Wahllisten)
parlement (m)	Parlament (n)
perchoir (m)	Hühnerstange (f), hier: erhöhter Sitz (m) des Präsidenten der Nat.vers.
politique (f)	Politik (f)
projet (m) de loi de finances	Haushaltsentwurf (m)
pouvoir (m)	Macht (f), Gewalt (f), Vollmacht (f), Befugnis (f)
pouvoir (m) exécutif	ausführende Gewalt (f), Exekutive (f)
pouvoir (m) judiciaire	richterliche Gewalt (f), Judikative (f)
pouvoir (m) législatif	gesetzgebende Gewalt (f), Legislative (f)
pouvoir (m) public	öffentliche Hand (f), Staatsgewalt (f)
Premier ministre (m)	Premierminister (m)
premier tour (m) de scrutin	erster Wahlgang (m)
présenter des amendements (m/pl)	Abänderungsanträge (m/pl) stellen
Président (m) de la République	Staatspräsident (m)
procédure (f) du vote bloqué	Verfahren (n) des blockierten Votums
proclamation (f) des résultats	Verkündung (f) der (Wahl-)Ergebnisse
projet (m) de loi	Gesetzesvorlage (der Regierung)
promulgation (f)	Verkündung (f)
promulguer (une loi)	(Gesetz) verkünden
proposition (f) de loi	Gesetzesvorschlag (der Parlamentsmitglieder)
questeur (m)	Quästor (m)
question (f) de confiance	Vertrauensfrage (f)
question (f) orale	hier: mündliche Anfrage an die Regierung
renouveler par tiers	zu einem Drittel erneuern
renverser le gouvernement	die Regierung stürzen
représentation (f) proportionnelle	Verhältniswahlrecht (n)
République (f) française	Französische Republik (f)

résultat (m) du scrutin	Wahlergebnis (n)
révision (f) constitutionnelle	Verfassungsänderung (f)
révision (f) de la Constitution	Verfassungsänderung (f)
score (m)	Zahl (f) der erhaltenen Stimmen
scrutin (m)	Abstimmung (f), Wahl (f)
scrutin (m) de ballottage	Stichwahl (f)
scrutin (m) majoritaire uninominal à deux tours	Mehrheits- und Persönlichkeitswahl (f) in zwei Wahlgängen
se réunir en session (f) extraordinaire	in einer außerordentlichen Sitzungsperiode (f) zusammentreten
se réunir en session (f) unique	in einer einzigen Sitzungsperiode (f) zusammentreten
second tour (m) de scrutin	zweiter Wahlgang (m)
Sénat (m)	Senat (m)
sénateur (m)	Senator (m)
session (f) télévisée	im Fernsehen übertragene Sitzung (f)
s'inscrire	sich eintragen, sich anmelden, sich registrieren lassen
sondage (m)	Umfrage (f)
suffrage (m)	Wahl (f), Stimmabgabe (f)
suffrage (m) universel direct	allgemeine und direkte Wahl (f)
suffrage (m) universel indirect	allgemeine und indirekte Wahl (f)
tour (m) de scrutin	Wahlgang (m)
voix (f)	Stimme (f)
vote (m)	Stimme (f), Abstimmung (f), Wahl (f)
vote (m) d'un projet de loi	Abstimmung (f) über einen Gesetzesentwurf
voter	abstimmen, wählen

Weitere nützliche Links :

Die Abgeordneten, die Abstimmung der Gesetze, das französische Parlament

<http://www.assemblee-nationale.fr/deutsch/index.asp> (D)

Qu'est-ce que le Parlement ? Découverte des institutions

La Documentation française

<http://www.vie-publique.fr/decouverte-institutions/institutions/fonctionnement/parlement/definition/> (F)

Connaissance de l'Assemblée nationale

Über die Nationalversammlung

<http://www.assemblee-nationale.fr/connaissance/> (F)

Le Sénat

<http://www.senat.fr/> (F)

Der Senat, die zweite Kammer des französischen Parlaments

http://www.botschaft-frankreich.de/article.php3?id_article=2355 (D)